



1

Escuela Nacional N.º 11.
Guardia Escolta.
Santiago del Estero.
Folklore Argentino.

1927 -

Sumario

- I - Supersticiones relativas a fenómenos naturales.
- II - Supersticiones relativas a animales
- III - Brujerías
- IV - Curanderismo
- V - Refranes
- VI - Adivinanzas
- VII - Canciones para unos novios en el día de su casamiento
- VIII - Canción quichua
- IX - Vidaldas
- X - Relaciones
- XI - Danzas populares:
- XII - Procedimientos empleados para curar enfermedades de animales

Dolores N. de Salvatierra
+
Directora



Localidad --- Guardia Escolta
 Escuela --- Nacional N.º 11
 Nombre del Director que la remite: Sordora N. de la batovira
 Nombre de la persona que la narró: Santos de Leguzamón
 Edad de esta persona: 72 años.
 Conocida por todos los pobladores de la localidad.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Para evitar que caiga el granizo, colocan la boca del mortero hacia el lado que se siente el ruido que ocasiona este fenómeno.

Cuando en las tormentas hay descargas eléctricas, hacen llover a un chico varón para que no caiga el rayo.

También hacen una cruz con el hacha y un poco de ceniza.

Cuando el sol al ocultarse en el occidente se pone rojizo, significa que hará mucho calor al otro día.

Que los truenos son unos
cueros secos que arrastra la virgen en
el cielo.

Rafaela N. de Salazar

Directora

2.^o Sección Escuelas a cargo del Visitador
Señor Pedro A. Abregú Provincia de Santiago
del Estero



Localidad --- Guardia Escolta

Escuela --- Nacional N.º 11

Nombre del Director que la remite: Indora N. de Salvatierra

Nombre de la persona que la narró: Clementina de Carrizo

Edad de esta persona 40 años

Conocida por todos los pobladores de la localidad.

Supersticiones relativas a animales

Una mariposa negra encontrada dentro de una pieza anuncia luto.

Cuando aulla un perro varias noches seguidas es porque ve una alma en pena.

Si las lachiguanas (avispas) hacen casa, en las paredes o techo de las viviendas es porque va morir alguien.

Si un perro se arrastra sentado, es porque va venir una visita sin vergüenza.

Cuando un cerdo grita y trata de (anidar) hacer casa es anuncio de fuertes heladas.

Si un caballo se asusta cuando se le acerca una persona, le anuncia su muerte.

Cuando el duminico (cohibi), revolotea cerca de la casa es porque vendran visitas.

Si abundan los tinti caballo (alcuiciles) anuncian lluvia e igualmente los cachimanchacos (huanqueros).

Madora N. de Sabaterra
Directora

2^a Sección Escolar, a cargo del visitador
Señor Pedro A. Abregú, Provincia de Santiago
del Estero.



Localidad Guardia Escollta
 Escuela Nacional N.º 11
 Nombre del Director que la remite: Isidoro N. de Belvaciona
 Nombre de la persona que la narró: Vicente Francarrio
 Edad de esta persona: 72 años
 Conocido por todos los pobladores de la localidad.

Brujeria

Se cree muchísimo en la brujeria, y que la brujá se presenta en forma de un papavo grande que les persigue la casa.

Hay algunos que se enferman por el mal que les hacen, y si una persona lo toca, o lo visita se enferma también, mientras que otros le hacen mal para que vivan enfermo hasta que mueran.

En el primer caso citari, al joven Justo Chañez de 18 años de edad, que padecía de una enfermedad a los riñones, y la persona que lo visitó señora Eduarda de Ulrich se enfermó casualmente (según decían) por haberlo curado al enfermo.

En el 2º citari a la señora María de

Francario, de nacionalidad italiana, de 52 años de edad y 16 años de residencia en Guardia Escolla, que todavía vive enferma a causa del mal que le han hecho las brujas.

Esta última es víctima de estas creencias y constantemente busca la contra para sanar.

Preservativos (contras):

Cargar una bolsita con ruda, también ponerse algunas piezas de ropa del revés.

No se debe comer nada antes de las 24 horas que les hallan hecho algún regalo de comida.

No decir brujas en los días martes o viernes porque se pueden enfermar, las brujas oyen que las nombran.

A las personas que tienen el poder de hacer mal, se las debe tratar con rigor, así no hacen daño.

Isidora N. de Salvatierra
Directora

2ª Sección Escolar a cargo de Visitador Señor Pedro A. Abregú, Provincia de Santiago del Estero.



5

Localidad Guardia Escollá
Escuela Nacional N.º 11
Nombre del Director que la remite: Ludora N. de Salvatierra
Nombre de la persona que la narró: Juana Barreto
Edad de esta persona: 80 años
Conocida por todos los pobladores de la localidad.

Curanderismo

Una curandera de los alrededores de la Población
llamada Petrona de Vargas de 53 años de edad, cura
todas las enfermedades a base de ajos.

El dolor de cabeza cura aplicando
defensivos (parches) de ajos molidos en las sienes.

Para los insultos (descomposturas),
introduciéndoles un diente de ajos en la
nariz . . .

El dolor de estómago, tostando
un diente de ajos para hacer té.

El dolor del cuerpo dándoles

fricciones de ajo molido con aceite.

El dolor de garganta con un emplasto de sebo caliente con ajos.

Otras medicas emplean los procedimientos siguientes:

El dolor de cabeza curan mascando el trigo con la hoja de tala, hacen un defensivo (parche) y ponerse en las sienes.

Tambien poniendose aceite en toda la cara, hacer un atado de ceniza caliente, refragarse toda la frente, la cara y los brazos, y ponerse de vincha una pecheta de vibora.

Otra: introducir una paja en la nariz para estornudar.

El dolor de muela se cura de secreto diciendo las siguientes palabras "Retirate mal y no tengas mas ^{ya} usar la misma ropa

Tres días.

Otro: aplicando la panza del sapo en la cara del lado que duele la muela.

Las heridas aplicando la tela de araña.

La nube, con agua de tabaco para lavar los ojos, y aplicar en los párpados grasa de zorrino.

Los granos con estiércol de vaca (fresco).

El reumatismo con grasa de potro, de león y lampalagua.

El dolor de espalda con hojas de lampazo.

Las grietas producidas por el frío, se curan lavandolas con agua y apécho.

La tos con tases de coro, quimpe, caehi yuyo etc.

Los orzuelos haciendose pasar una mosca, y despues de soltarla tirar un maiz, para que el primero que lo vea se enferme y el otro sane.

Los golpes, con agua de jarilla y sal.

La verruga con leche de tramontana.

La tuberculosis, tomando leche de vaca recién ordeñada, y correr hasta que les llame vomito. (en ese vomito sale el mal).

Isidora N. de Sabaterra
Directora

2^a Sección Escolar, a cargo del Visitador Señor Pedro A. Abregú, Provincia de Santiago del Estero.



Localidad --- Guardia Escolta

Escuela --- Nacional N° 11

Nombre del Director que la remite: Gildora N. de Salvatierra

Nombre de la persona que la narró: Atanasio Roldán

Edad de esta persona: 77 años.

Conocida por todos los pobladores de la localidad.

C Repanes,
Machastiani, pero iachastiani

anaiptiani ✓ (quichua)

(Traducción)

Estoy borracho

Pero se en donde estoy.

Bome vino y machese,

Porque noia y casaré.

Dejaramente

Que hay ser.

Achabay.

Chaina minineo

Pero pita iachas ↓ (quichua)

(Traducción) -----

Así será

Pero quién sabe.

Galpa eama

Pero cuti boliaeo ↓ (quichua)

(Traducción) -----

Hasta mañana

Pero voy a volver

Mudora N. de Salvatierra

Directora

2.^a Sección Escolar, a cargo del Visitador
Señor Pedro A. Abregú, Provincia de
Santiago del Estero.



8

Localidad ... Guardia Escollá
Escuela ... Nacional N.º 11
Nombre del Director que la remite: Esclava N. de Salvatierra
Nombre de la persona que la navró: Isabel de Riquena
Edad de esta persona 39 años.
Conocido por todo los pobladores de la localidad.

Adivinanzas

El que lo hace no lo goza

El que lo ve no la desea

Por mas bonita que sea.

Solución ... la sepultura

Verde la como, maduro no

ya viene el tiempo

En que la adoro yo.

Solución ... la doca

Fui por un caminito

Encontré un diablito

Me hice a laito.

Solución... la víbora

Me rasco el pupo
y me muero de gusto.

Solución... la guitarra

Una señora, muy aseñorada
con muchos remiendos
y ninguna puntada.

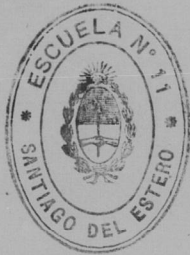
Solución... la gallina

Dos torres altas
Dos miradores
Cuatro andadores
y un espanta moscas.

Solución... el buey

Basora N. de Sabaterra
Directora

2^a Sección, a cargo del visitador
Señor Pedro A. Abregú, Provincia de
Santiago del Estero.



Localidad ... Guardia Escolla

Escuela ... Nacional N.º 11

Nombre del Director que la remite ... Godora N. de Sabaterra

Nombre de la persona que la narra ... Eliseo Barreto

Edad de esta persona: 38 años

Convidado por todos los polladores de la localidad.

Cancion para unos novios en el dia de su casamiento.

^I
Perdon pido a los oyentes
si interrumpo la alegria

A pesar que no seria
este canto inutilmente.

Ya ves que honradamente
celebran el casamiento

Como parte en el momento

Como una honrada victoria

Felicito al novio y la novia

En este feliz momento

II

Mi señor novio y la novia

yo ruego al poder divino

Ya que ha sido su destino
Que vivan con placer y gloria
y retengan en la memoria
El mas sagrado deber
Para que cuando llegue a ser
El hombre esposo y padre
La mujer esposa y madre
Dios le ha dado ese poder

III

En las rudes del amor
Hoy se encuentran por su gusto
Es deber sagrado y justo
y está en la edad de su flor
De los dos el resplandor
Iluminar el camino
Ya que lo marcó el destino
De ser fieles compañeros
Que vivan un siglo entero
Con amor dicha y cariño.

IV

La felicito a las madres
Que gozan de regocijo

De estos dos queridos hijos
Que ya pronto serán padre
y que el amor los consagre
Con cariño reverente

En este cuadro decente
No hay penas que los gobierne
Que viva el novio y la novia
Vivan todos los presentes.

Esta canción se acostumbra a cantarla entre varias
personas de ambos sexos, al compás de la guitarra.

Yndora N. de Salvatierra

Directora

2.^a Sección Escolar, a cargo del Visitador
Señor Pedro A. Abregú. Provincia de
Santiago del Estero



Localidad... Guardia Oscolta

Escuela... Nacional N.º 11

Nombre del Director que la remite... Isidora N. de Sahaterra

Nombre de la persona que la narró... Hipólita Ledesma

Edad de esta persona 17 años

Conocida por todos los pobladores de la localidad

Cancion quechua

Muchacho utulalla

Caspa suj viejata mi

Guerrearimi abrazas muchas mi

Niara njala quiruyoj caiman

(Traducción)

Cuando muchacho chico

A una vieja queria

Le di un abrazo y un beso

y me dijo si quiera dientes tuviera.

Isidora N. de Sahaterra

Directora

2.ª Sección Escolar, a cargo del Visitador Señor
Pedro A. Abregú. Provincia de Santiago del Estero



12

Localidad ... Guardia Escollá

Escuela ... Nacional N° 11

Nombre del Director que lo remite: Cándida N. de Salazar

Nombre de la persona que lo narra: Ambrosio Benavente

Edad de esta persona 47 años

Conocido por todos los pobladores de la localidad

Vidala

Una me quiere

La otra también

Como las dos son hermanas

No se con cual quedare

Cual es mejor

A su parecer.

Nadie en el mundo

Me ha de privar,

Mientras yo viva

Se ha de adorar,

Aunque esté ausente querida

No me ha de olvidar.

Ara:

La señorita María
Me ha robado el corazón
Con tanto placer
Con tanto placer

La señorita María
Me dijo.
Que así hay de ser
Que así hay de ser
Tomaremos alaja
Compuesta con miel.

Audora N. de Bahaterra
Directora

2.^a Sección Escolar a cargo de Visitador
Señor Pedro A. Abregú, Provincia de
Santiago del Estero.



13

Localidad --- Guardia Escolta

Escuela --- Nacional N.º 11

Nombre del Director que la remite: Teodoro N. de Sabatini

Nombre de la persona que la navró: Santos de Sequizamón

Edad de esta persona: 72 años

Conocida por todos los pobladores del lugar

Relaciones

Machascaina causas cani

En un pensamiento fuerte

Mana atisus quillasuito

Qui naci para queerte.

(Traducción).....

Yo vivo como borracho

En un pensamiento fuerte

Sin poderte avisar

Qui naci para queerte.

Sacha, sacha ta purispa

Buscando yerta de olvido

Y maina mana quacaras

Qui a mi dueña la he perdido.

(Traducción)

Monte en montes andando
Buscando yerba de olvido
Como no voy a llorar
Que a mi dueña la he perdido.

De donde sale esta moza
Vestido tan angosto
Qui me hace recordar
A la parición de agosto.

Te acordás cuando fuiste
En mano sobre la mía
y llorando me dijiste
Que jamás te olvidarías.

Isidora N. de Sahaterra
Directora

2^a Sección Escolar a cargo del Vicedirector
Señor Pedro A. Abregú Provincia de San-
tiago del Estero.



Localidad --- Guardia Escollá

Escuela --- Nacional N.º 11

Nombre del Director que la remite: Eudora de Salvatierra

Nombre de la persona que lo narró: Atanasio Roldán

Edad de esta persona: 77 años.

Conocido por todos los pobladores de la localidad.

Danzas populares

Chacarera cantada.

Hayayaya chacarera

Chacarera de agapuecho

Comeremos los confites

y tiraremos los cartuchos.

Chacarera me han pedido

Chacarera les ay de dar

Chacarera por la mañana

Chacarera al almorzar.

Santiaguense soy señores

yo no niego mi nación

en la copa de mi sombrero

//

lleva chañar y mistol.

Cuando canto chacucura
Me dan ganas de llorar
Porque se me representa
El martes de carnaval.

Gato cantado

(A cortar ricas flores.
A un árbol subí:
Se me quebró el zapito
y al suelo me fui.

(Guitarrita de pino,
Cuerdas de marfil:
Lo toca un estudiante
y baila un serafín.

Rosendo V. de Bahaterra
Directora

2^a Sección Escolar a cargo del Visitador, Señor
Pedro A. Abegón, Provincia de Santiago del Estero.



Localidad ... Guardia Escollá

Escuela ... Nacional N.º 11

Nombre del Director que la remite: Gendora N. de Salvatierra

Nombre de la persona que la narró: Eustaquio Carrizo

Edad de esta persona 52 años

Conocida por todos los pobladores de la localidad.

Procedimientos empleados para la curación de enfermedades de animales

Quando se le ataja los orines a un caballo, hay que mancarlo y voltearlo, hacerle pasar el cuchillo tres veces, tirando por sobre los vacíos sin herirlo, y refregarlo en cruz con la mano del mortero.

Para curar los animales mancos del encuentro (despechados), hay que atarlo con un lazo en la mano sana por sobre del cogote, y una vez que afije bien con la mano enferma, hacerlo trotar, longearlo en la paleta y quemarlo con agua caliente en una quampa (asta).

Para curar desortijaduras, hay que atarles en cruz la mano y la pata con una cuerda de la cola, dejando la mano enferma sin atarle y hacerle tres cimbras chicas en la cola con hilo colorado.

El moquillo en las cabras se cura encerrando los animales en el corral, y hacerles humear ediondilla y romerillo.

La verruga en los cabritos se cura con salmuera, y cortandole unos pelos de la punta de la cola.

El moquillo de las aves se cura atravesandoles una pluma en el cogote.

La viruela se cura haciendoles comer mazamorra y untandoles con aceite.

El aire atandoles un hilo colorado en las patas.

La picadura de víbora en los animales se cura, refregándoles con grasa de iguana y atarles con cuero de venado.

También aplicándoles en la herida ceniza caliente y acarajina y atravesándoles una pluma de avestruz un poco mas arriba de la picadura.

Para hacerles caer la garrafata a los perros, hay que sacarle una con el lomo del cuchillo.

Isidora N. de Salazar tierra

Directora

2.^a Sección Escolar, a cargo del Visitador Señor Pedro A. Abregú, Provincia de Santiago del Bostero.

FOJA EN

BLANCO

